

## PONUKA NA POSKYTNUTIE PRÍSPEVKU

Program Rozvoj obchodu, inovácií a MSP  
Fond pre bilaterálne vzťahy  
Finančný mechanizmu EHP a Nórska 2014-2021

### 1. IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE

#### 1.1. Identifikačné údaje príjemcu

Obchodné meno:

Sídlo:

IČO (alebo ekvivalent):

#### 1.2. Údaje kontaktnej osoby príjemcu

Meno a priezvisko:

E-mail:

Telefón:

#### 1.3. Identifikácia iniciatívy

Názov programu: **Rozvoj obchodu, inovácií a MSP**

Kód iniciatívy: **BIN BF01\_Travel Grant**

Názov iniciatívy:

Cieľ iniciatívy:

Dátum vydania rozhodnutia o schválení iniciatívy:

**DD.MM.YYY**

Deň začatia realizácie iniciatívy: **DD.MM.YYY**

Plánovaný termín ukončenia iniciatívy: **DD.MM.YYY**

#### 1.4. Dokumenty

Táto **Ponuka na poskytnutie príspevku** (ďalej aj „**Ponuka**“) je vypracovaná podľa údajov poskytnutých **Príjemcom** v **Žiadosti o príspevok** č. **číslo**, ako aj na základe všetkých **Príjemcom** dodatočne poskytnutých informácií.

### 2. FINANCOVANIE INICIATÍVY

#### 2.1. Súhrnné údaje a rozpočet

**Príspevok** nepresiahne výšku **suma** EUR. Indikatívny rozpočet je uvedený v **Žiadosti o príspevok**.

#### 2.2. Oprávnenosť výdavkov

Výdavky nesmú byť realizované pred dátumom uvedeným v časti 1.3 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku** (deň začatia realizácie iniciatívy). Ak nie je dohodnuté inak, výdavky musia byť zrealizované najneskôr do 30 dní od dátumu plánovaného termínu ukončenia iniciatívy uvedeného v časti 1.3 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku** (plánovaný termín ukončenia iniciatívy) alebo do 30.4.2025, podľa toho, ktorý z týchto dátumov je skorší. Tento dátum zároveň predstavuje konečný termín oprávnenosti výdavkov.

## GRANT OFFER LETTER

Business Development, Innovation and SMEs  
Programme  
Fund for Bilateral Relations  
EEA and Norway Financial Mechanisms 2014-2021

### 1. IDENTIFICATION DATA

#### 1.1. Beneficiary identification

Business name:

Address:

Registration no.:

#### 1.2. Contact person of the Beneficiary

Name and surname:

E-mail:

Phone:

#### 1.3. Initiative identification

Programme title: **Business Development, Innovation and SMEs**

Initiative code: **BIN BF01\_Travel Grant**

Initiative title:

Initiative goal:

Dátum vydania rozhodnutia o schválení iniciatívy:

**DD.MM.YYY**

Deň začatia realizácie iniciatívy: **DD.MM.YYY**

Plánovaný termín ukončenia iniciatívy: **DD.MM.YYY**

#### 1.4. Documents

This **Grant Offer Letter** is prepared according to the data provided by the **Beneficiary** in the **Travel Grant Application** no. **number**, as well as based on additional information provided by the **Beneficiary**.

### 2. INITIATIVE FINANCING

#### 2.1. Summary data and budget

**Contribution** shall not exceed the amount of **sum** EUR. Indicative budget is provided in the **Travel Grant Application**.

#### 2.2. Eligibility of expenditures

Expenditure shall not be incurred prior the **Initiative** approval date set in point 1.3 of this **Grant Offer Letter**. Unless otherwise is agreed, the expenditures shall be incurred within 30 days since the planned completion date set in point 1.3 of this **Grant Offer Letter** or no later than 30.4.2025, whichever is earlier. At the same time, this date is the Last Eligibility Date.

### 3. INDICATORS

3.1. The **Beneficiary** shall ensure that the target values of the indicators set in the **Travel Grant**

### 3. INDIKÁTORY

3.1. **Príjemca** je povinný zabezpečiť, že cieľové hodnoty indikátorov uvedených v **Žiadosti o príspevok č. číslo**, resp. v tabuľke č. 1 tejto **Ponuky**, budú dosiahnuté do schválenia **Záverečnej správy**:

Tabuľka 1

Názov indikátora	Cieľová hodnota
Počet účastníkov bilaterálnych aktivít zo Slovenska	
Počet účastníkov bilaterálnych aktivít z Donorských štátov	
Počet uskutočnených spoločných aktivít	
Počet aktivít propagujúcich posilňovanie bilaterálnej spolupráce medzi Slovenskom a Donorskými štátmi	

### 4. FINANCOVANIE, REPORTOVANIE A MÍLNIKY

#### 4.1. Platby

**Správca programu** refunduje **Prijímateľovi** náklady v maximálnej výške **suma** EUR po ukončení **Iniciatívy** a odsúhlasení **Záverečnej správy**.

#### 4.2. Harmonogram predkladania správ o projekte

**Príjemca** je povinný predložiť v súlade s Pravidlami implementácie **Záverečnú správu** najneskôr do dvoch mesiacov od ukončenia iniciatívy, najneskôr však do dvoch mesiacov od plánovaného termínu ukončenia iniciatívy uvedeného v bode 1.3 **Ponuky na poskytnutie príspevku**.

### 5. VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

#### 5.1. Osobitné ustanovenia

5.1.1. **Príjemca** je oprávnený predložiť **Správcovi programu** na kontrolu dokumentáciu podľa Pravidiel implementácie pred vyhlásením verejného obstarávania, ak predpokladaná hodnota zákazky presiahne 20,000 EUR. **Správca programu** oznámi v primeranej časovej lehote **Príjemcovi**, či kontrolu pred vyhlásením verejného obstarávania vykoná.

**Application** no. **number**, respectively in the Table 1 of this **Grant Offer Letter**, will be achieved by the approval of the **Final report**:

Table 1

Indicator name	Target value
Number of participants from Slovakia in bilateral activities	
Number of participants from Donor States in bilateral activities	
Number of joint activities carried out	
Number of activities promoting strengthening bilateral cooperation between Slovakia and Donor States	

### 4. FINANCING, REPORTING AND MILESTONES

#### 4.1. Payments

**Programme Operator** shall reimburse to the **Beneficiary** incurred expenditures in the maximum amount of **sum** EUR after completion of the **Initiative** and **Final report** approval.

#### 4.2. Initiative reports submission schedule

In accordance with the Implementation Rules, the **Beneficiary** is obliged to submit the **Final report** within 2 months since the completion of the **Initiative**, but no later than 2 months after the planned completion date set in paragraph 1.3 of this **Grant Offer Letter**.

### 5. PUBLIC PROCUREMENT

#### 5.1. Specific conditions

5.1.1. The **Beneficiary** shall be entitled to submit to the **Programme Operator** for control the documentation under the Implementation Rules prior to the tendering procedure if the estimated contract value exceeds EUR 20,000. The **Programme Operator** shall notify the **Beneficiary** within a reasonable period of time whether it will carry out the pre-procurement check.

5.1.2. The **Beneficiary** is obliged to submit the procurement documentation under the Implementation Rules to the **Programme Operator** prior to signing the contract with the successful tenderer if the estimated value of the contract exceeds

5.1.2. **Príjemca** je povinný predložiť **Správcovi programu** dokumentáciu verejného obstarávania podľa Pravidiel implementácie pred podpisom zmluvy s úspešným uchádzačom vždy, ak predpokladaná hodnota zákazky presiahne 5,000 EUR. Ak predpokladaná hodnota zákazky nepresiahne 20,000 EUR, **Správca programu** v primeranej časovej lehote **Príjemcovi** oznámi, či kontrolu verejného obstarávania vykoná.

5.1.3. **Príjemca** je povinný predložiť **Správcovi programu** dokumentáciu verejného obstarávania podľa Pravidiel implementácie pred podpisom zmluvy s úspešným uchádzačom vždy, ak predpokladaná hodnota zákazky presiahne 20,000 EUR. **Správca programu** v primeranej časovej lehote **Príjemcovi** oznámi, či zmluvu možno uzavrieť.

5.1.4. **Príjemca** je povinný predložiť **Správcovi programu** návrh dodatku k zmluve pred jeho uzavretím vždy, ak predpokladaná hodnota zákazky presiahne 5,000 EUR a ak má uzavretím dodatku dôjsť k podstatnej zmene zmluvy. Ak predpokladaná hodnota zákazky nepresiahne 20,000 EUR, **Správca programu** v primeranej časovej lehote **Príjemcovi** oznámi, či kontrolu návrhu dodatku k zmluve vykoná.

5.1.5. Predmetom kontroly zo strany **Správca programu** nie je verejné obstarávanie ani kontrola uzavretých zmlúv ani dodatkov za predpokladu, že suma deklarovaných výdavkov vynaložených na základe tohto verejného obstarávania počas celej doby realizácie nepresiahne 20,000 EUR ani 25% hodnoty zákazky.

5.1.6. Na zmluvy a ich prípadné dodatky uzatvárané prostredníctvom Elektronického kontrakčného systému sa predchádzajúce ustanovenia uplatnia primerane.

## 6. ŠTÁTNA POMOC A POMOC DE MINIMIS

EUR 5,000. If the estimated value of the contract does not exceed EUR 20,000, the **Programme Operator** shall notify the **Beneficiary** within a reasonable period of time whether to carry out the procurement review.

5.1.3. The **Beneficiary** is obliged to submit the procurement documentation under the Implementation Rules to the **Programme Operator** prior to signing the contract with the successful tenderer if the estimated value of the contract exceeds EUR 20,000. The **Programme Operator** shall notify the **Beneficiary** within a reasonable period of time whether the contract can be concluded.

5.1.4. The **Beneficiary** is obliged to submit to the **Programme Operator** a draft amendment to the contract prior to its conclusion whenever the estimated value of the contract exceeds EUR 5,000 and if the conclusion of the amendment is intended to substantially change the contract. If the estimated value of the contract does not exceed EUR 20,000, the **Programme Operator** shall notify the **Beneficiary** within a reasonable period of time whether to review the draft amendment to the contract.

5.1.5. Neither public procurement nor contracts or amendments concluded are subject to control by the **Programme Operator** provided that the amount of the Declared Expenditure incurred on the basis of this public procurement for the entire Implementation period does not exceed EUR 20,000 or 25% of the contract value.

5.1.6. The preceding provisions shall apply mutatis mutandis to contracts and any amendments thereto concluded through the Electronic Contracts System.

## 6. STATE AID AND DE MINIMIS AID

6.1. The **Beneficiary** acknowledges that the **Contribution** granted under this **Agreement** constitutes de minimis aid<sup>1</sup> granted under Act No. 358/2015 Coll. on the regulation of certain relations in the field of state aid and minimum

<p>6.1. <b>Príjemca</b> berie na vedomie, že <b>Príspevok</b> poskytnutý podľa tejto <b>Zmluvy</b> predstavuje pomoc de minimis<sup>1</sup> poskytovanú na základe zákona č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov a v súlade so Schémou pomoci de minimis na podporu rozvoja bilaterálnych vzťahov v oblasti obchodu a inovácií č. DM-2/2020 (ďalej len „<b>Schéma pomoci de minimis</b>“).</p> <p>6.2. <b>Príjemca</b> je povinný zabezpečiť, aby nedošlo k takej zmene <b>Iniciatívy</b>, ktorá spôsobí, že financovanie <b>Iniciatívy</b> nebude v súlade so <b>Schémou pomoci de minimis</b>.</p> <p>6.3. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje bezodkladne oznámiť <b>Správcom programu</b> zmenu akýchkoľvek skutočností rozhodujúcich pre určenie výšky pomoci podľa <b>Schémy pomoci de minimis</b> a oprávnenosti jej poskytnutia.</p> <p>6.4. <b>Príjemca</b> vyhlasuje, že:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>je podnik v zmysle článku 107 Zmluvy o fungovaní EÚ, t. j. subjekt, ktorý vykonáva hospodársku činnosť a spĺňa definíciu malého a stredného podniku (ďalej len „<b>MSP</b>“)<sup>2</sup>,</li><li>investícia zostane zachovaná v regióne prijímajúcom pomoc najmenej počas piatich rokov, po ukončení celej investície, ak nie je vo výzve stanovená iná lehota,</li><li>nie je podnik, voči ktorému sa nárokuje vrátenie pomoci na základe predchádzajúceho rozhodnutia Komisie, ktorým bola poskytnutá pomoc označená za nezákonnú a nezlučiteľnú so spoločným trhom, ani podnik v ťažkostiach podľa usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach,</li></ol>	<p>aid and on amendments to certain acts and in accordance with De minimis Aid Scheme for supporting bilateral relations in the area of business development and innovation No. DM-2/2020 (hereinafter referred to as "<b>De minimis aid scheme</b>").</p> <p>6.2. The <b>Beneficiary</b> is obliged to ensure that the <b>Initiative</b> does not change so that the financing of the <b>Initiative</b> does not comply with the <b>De minimis aid scheme</b>.</p> <p>6.3. The <b>Beneficiary</b> undertakes to notify the <b>Program Operator</b> without delay of any change in the facts decisive for determining the amount of aid under the <b>De minimis aid scheme</b> and the eligibility for granting it.</p> <p>6.4. The <b>Beneficiary</b> declares that:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>is an undertaking within the meaning of Article 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union, e.g. the entity carrying out an economic activity and meeting the definition of an SME (hereinafter referred to as "<b>SME</b>")<sup>2</sup>,</li><li>the investment will remain in the Beneficiary region for at least five years after the end of the whole investment, unless otherwise specified in the Call,</li><li>is neither an undertaking for which recovery is sought under a previous Commission decision finding aid illegal and incompatible with the common market, nor an undertaking in difficulty under the Community guidelines on State aid for rescuing and restructuring firms in difficulty</li><li>the maximum amount of de minimis aid received by the sole undertaking<sup>3</sup> shall not exceed EUR 200,000 during the previous two fiscal years and the current fiscal year<sup>4</sup>.</li></ol> <p>6.5. The <b>Beneficiary</b> undertakes to return all or part of the <b>Contribution</b> provided if any of the</p>
---	---

<sup>1</sup> Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis, Úradný vestník EÚ: Ú.V. EÚ L 352, 24.12.2013/ Commission Regulation (EU) No 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid; OJ L 352, 24.12.2013

<sup>2</sup> Určujúcou definíciou MSP je definícia použitá v prílohe I nariadenia Komisie (EÚ) č. 651/2014 z 17.6.2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy č. 1 Všeobecného nariadenia o skupinových výnimkách (príloha č. 2 Schémy pomoci de minimis)./ The definition of SMEs is the one used in Annex I to Commission Regulation (EU) No 182/2011. 651/2014 of 17.6.2014 declaring certain categories of aid compatible with the internal market pursuant to Articles 107 and 108 of Treaty no. 1 of the General Block Exemption Regulation (Annex 2 De minimis aid schemes)

d) maximálna výška prijatej pomoci de minimis ako jediným podnikom<sup>3</sup> nepresiahne 200,000 EUR počas predchádzajúcich dvoch fiškálnych rokov a počas prebiehajúceho fiškálneho roka<sup>4</sup>.

6.5. **Príjemca** sa zaväzuje vrátiť celý poskytnutý **Príspevok** alebo jeho časť, ak sa niektoré z vyhlásení podľa bodu 8.4 preukáže ako nepravdivé alebo ak nespĺňa, resp. prestane spĺňať podmienky poskytnutia pomoci de minimis podľa zákona č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov a/alebo **Schémy pomoci de minimis**.

6.6. Ak Komisia (EÚ) začne posudzovať, či pomoc bola poskytnutá v súlade s príslušnou legislatívou EÚ, je **Správca programu** oprávnený pozastaviť platby **Príspevku** až do doručenia rozhodnutia Komisie (EÚ) v predmetnej veci.

V Bratislave, dňa:

Správca programu: **Výskumná agentúra**

statements referred to in Section 8.4 proves to be false, no longer fulfills the conditions for granting de minimis aid pursuant to Act No. 358/2015 Coll. on regulating certain relations in the field of state aid and minimum aid and amending certain laws and/or **De minimis aid schemes**.

6.6. If the Commission (EU) begins to assess whether the aid has been granted in accordance with the relevant EU legislation, the **Programme Operator** shall be entitled to suspend payments of the **Contribution** pending receipt of the Commission (EU) decision on the matter.

In Bratislava, on:

Programme Operator: **Research Agency**

<sup>3</sup> Definícia jediného podniku je uvedená v čl. 2 ods. 2 Nariadenia Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis a v čl. E tejto schémy./ The definition of a single undertaking is given in Art. 2 par. 2 Commission Regulation (EU) No. 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid E of this scheme.

<sup>4</sup> Trojročné obdobie v súvislosti s poskytovaním pomoci de minimis sa určuje na základe účtovného obdobia prijímateľa v zmysle zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov./ The three-year period in respect of de minimis aid shall be determined on the basis of the beneficiary's accounting period within the meaning of Law No. 431/2002 Coll. on Accounting, as amended.

## Potvrdenie prijatia Ponuky a súhlas s podmienkami Zmluvy

Program Rozvoj obchodu, inovácií a MSP  
Finančný mechanizmu EHP a Nórska 2014-2021

### ***Confirmation of acceptance of the Grant Offer and acceptance of the terms of the Agreement***

Business Development, Innovation and SMEs Programme  
EEA and Norway Financial Mechanisms 2014-2021

Svojím podpisom potvrdzujem súhlas s ponukou na poskytnutie Príspevku v rámci programu Rozvoj obchodu, inovácií a MSP a s uvedenými podmienkami. Zároveň potvrdzujem správnosť údajov a súhlasím s podpisom Zmluvy.

*By signing, I confirm my acceptance of the Grant Offer under the Business Development, Innovation and SMEs Programme and the terms. At the same time, I confirm the accuracy of the data and agree to sign the Agreement.*

V/In	Dňa/On
Názov žiadateľa <i>Name of Applicant</i>	
Meno a priezvisko štatutárneho zástupcu žiadateľa, pozícia <i>Name and surname of representative of the Applicant, position</i>	
Podpis štatutárneho zástupcu <i>Signature of statutory representative</i>	
Pečiatka (ak relevantné) <i>Stamp (if relevant)</i>	

**ZMLUVA O PRÍSPEVKU Č. A\_číslo**  
(ďalej aj ako „Zmluva“)

**Program Rozvoj obchodu, inovácií a MSP  
Fond pre bilaterálne vzťahy  
Finančný mechanizmu EHP a Nórska 2014-2021**

**ČLÁNOK 1. ZMLUVNÉ STRANY**

**1.1 Správca programu**

Názov: Výskumná agentúra  
Sídlo: Sliačska 1, 831 02 Bratislava,  
Slovenská republika  
IČO: 31819494  
DIČ: 2022295539  
Konajúci: Ing. Stanislav Sipko  
Email: [bilateralnyfond@vyskumnaagentura.sk](mailto:bilateralnyfond@vyskumnaagentura.sk)  
Telefón: +421 2 21013811  
IBAN: SK22 8180 0000 0070 0063 4603  
SK47 8180 0000 0070 0063 4638

(ďalej len „**Správca programu**“)

**1.2 Príjemca**

Názov:  
Sídlo:  
Právna forma:  
Registračné číslo:  
E-mail:  
Telefón:  
Štatutárny zástupca:  
Bankové spojenie  
Názov účtu príjemcu:  
Č. účtu príjemcu/IBAN:  
Názov banky:  
Adresa banky:  
SWIFT:  
(ďalej len „**Príjemca**“)

**ČLÁNOK 2. ÚVODNÉ USTANOVENIA**

2.1 Zmluvné strany uzatvárajú túto **Zmluvu** podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a na základe nasledovných zmlúv:

- Memorandum o porozumení o implementácii Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru

**CONTRIBUTION AGREEMENT NO. A\_number**  
(hereinafter referred to as “**Agreement**“)

**Business Development, Innovation and SMEs  
Programme  
Fund for Bilateral Relations  
EEA and Norway Financial Mechanisms 2014-2021**

**ARTICLE 1. CONTRACTING PARTIES**

**1.1. Programme Operator**

Name: Research Agency  
Address: Sliačska 1, 831 02 Bratislava,  
Slovak Republic  
Registration ID: 31819494  
Tax reg. ID: 2022295539  
Represented by: Ing. Stanislav Sipko  
Email: [bilateralny fond@vyskumnaagentura.sk](mailto:bilateralnyfond@vyskumnaagentura.sk)  
Phone: +421 2 21013811  
IBAN: SK22 8180 0000 0070 0063 4603  
SK47 8180 0000 0070 0063 4638

(hereinafter referred to as “**Programme Operator**“)

**1.2 Beneficiary**

Name:  
Address:  
Legal form:  
Registration ID:  
E-mail:  
Phone:  
Statutory representative:  
Bank information  
Beneficiary account name:  
Beneficiary account number/IBAN:  
Bank name:  
Bank address:  
SWIFT:

(hereinafter referred to as “**Beneficiary**“)

**ARTICLE 2. INTRODUCTORY PROVISIONS**

2.1 The Parties conclude this **Agreement** pursuant to the provisions of § 269 (2) of Act no. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, and pursuant to the following agreements:

(ďalej aj ako „FM EHP“) na roky 2014-2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórsnym kráľovstvom, Islandom a Lichtenštajnským kniežatstvom a Memorandum o porozumení o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu (ďalej aj ako „NFM“) na roky 2014-2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórsnym kráľovstvom dňa 28.11.2016 v znení neskorších zmien (ďalej nazývané ako „Memorandum“), podľa ktorého Úrad vlády plní funkciu Národného kontaktného bodu,

- Dohoda o fonde pre bilaterálne vzťahy uzatvorená medzi Výborom pre finančný mechanizmus a Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva (ďalej ako „Prispievateľské štáty“) a Úradom vlády Slovenskej republiky ako Národným kontaktným bodom dňa 15.2.2018 (ďalej len „Dohoda“), ktorá stanovuje výšku finančného príspevku na Fond pre bilaterálne vzťahy (ďalej len „Fond“) v rámci finančného príspevku z EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014-2021 (ďalej len „finančné mechanizmy“), ako aj práva, povinnosti a zodpovednosť strán pri realizácii Fondu,
- Dohoda o implementácii programu „Rozvoj obchodu, inovácií a MSP“, uzatvorená medzi Národným kontaktným bodom a **Správcom programu**, ktorá nadobudla účinnosť dňa 06.11.2019 (ďalej len „Dohoda o implementácii programu“).

2.2 Realizácia bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu je okrem zmlúv a všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky a legislatívy Európskej únie (ďalej aj „legislatíva SR a EÚ“) upravená aj predpismi, ktoré vydali prispievateľské štáty a predpismi, ktoré vydal Národný kontaktný bod alebo Certifikačný orgán v súlade s materiálmi schválenými vládou SR. Súbor týchto predpisov tvoria Právny rámec a Pravidlá implementácie. Tieto predpisy nemajú povahu všeobecne záväzných právnych predpisov, avšak **Príjemca** sa ich podpisom tejto **Zmluvy** zaväzuje dodržiavať.

2.3 Zmluvné strany uzatvárajú túto **Zmluvu** na základe Žiadosti o príspevok (ďalej len „**Žiadosť** o

- Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014 - 2021 concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway, Iceland and the Principality of Liechtenstein and Memorandum of Understanding on the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014 - 2021, concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on 28 November 2016, as amended (hereinafter referred to as the "Memorandum"), according to which the Government Office of the Slovak Republic fulfils the function of the National Focal Point,
- Agreement on the Fund for Bilateral Relations concluded on 15 February 2018 between the Financial Mechanism Committee and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "Donor States") and the Government Office of the Slovak Republic as the National Focal Point (hereinafter referred to as the "Agreement"), laying down the amount of financial contribution for the Fund for Bilateral Relations (hereinafter referred to as "Fund") under the EEA Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as "EEA FM") and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as "NFM"), as well as the rights, obligations and liabilities of the Parties during the implementation of the Fund,
- Agreement on the implementation of the Programme "Business Development, Innovation and SMEs", concluded between National Focal Point and **Programme Operator**, that entered into force on 06.11.2019 (hereinafter referred to as "Programme Implementation Agreement").

2.2 In addition to the agreements and generally applicable law of the Slovak Republic and the European Union legislation (hereinafter referred to as "Slovak and EU legislation"), the implementation of the Initiative under the Fund is also governed by regulations issued by the Donor States, as well as by regulations issued by the National Focal Point or the Certifying Authority in compliance with the documents approved by the Slovak Government of the Slovak



príspevok“), ktorú predložil **Príjemca** v rámci výzvy **BIN BF01\_Travel Grant** (ďalej len „výzva“) a po jej schválení **Správcom programu** akceptoval **Ponuku na poskytnutie príspevku** (ďalej len „Ponuka“) na realizáciu bilaterálnej iniciatívy s názvom „**názov**“, ktorej bolo pridelené číslo **číslo** (ďalej len „**Iniciatíva**“) za podmienok stanovených v tejto **Zmluve**.

2.4 Na poskytnutie **Príspevku** na realizáciu **Iniciatívy** nie je právny nárok. Plnenie poskytnuté na základe tejto **Zmluvy Príjemcovi** nie je vyvážené priamou protihodnotou poskytnutou **Správcom programu**.

2.5 Táto **Zmluva** sa riadi a je uzatvorená podľa práva Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy sa riadia právom Slovenskej republiky. Túto **Zmluvu** je potrebné vykladať tiež so zreteľom a v nadväznosti na Právny rámec a Pravidlá implementácie.

2.6 Táto **Zmluva** obsahovo vychádza z informácií písomne poskytnutých **Príjemcom Správcom programu** v dobe pred jej uzatvorením, a to najmä v **Žiadosti o príspevok**. Ak sa zistí, že táto **Zmluva** vychádza z nepresných, neúplných alebo nepravdivých informácií poskytnutých **Príjemcom**, a to bez ohľadu na dôvod, čas a úmyselnosť ich poskytnutia, zmluvné strany sa dohodli, že **Správca programu** je oprávnený odstúpiť od tejto **Zmluvy** a **Príjemca** sa zaväzuje vrátiť celý dovtedy poskytnutý **Príspevok**.

### ČLÁNOK 3. ÚČEL A PREDMET ZMLUVY

3.1 Účelom tejto **Zmluvy** je zabezpečiť, aby **príjemca** zrealizoval **Iniciatívu**, ktorú bude **Správca programu** za podmienok stanovených v tejto **Zmluve** spolufinancovať z FM EHP a NFM, a ktorá prispeje k dosiahnutiu celkových cieľov FM EHP a NFM, ktoré sú vymedzené v článku 1.2 Nariadení pre implementáciu FM EHP a NFM (ďalej len ako „Nariadenia“).

3.2 Predmetom tejto **Zmluvy** je úprava práv a povinností zmluvných strán a vymedzenie zmluvných podmienok pre poskytnutie **Príspevku** zo strany **Správca programu Príjemcovi**, za účelom zabezpečenia realizácie **Iniciatívy**.

3.3 **Správca programu** sa zaväzuje spolufinancovať realizáciu **Iniciatívy** a poskytnúť **Príjemcovi Príspevok** v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto **Zmluve**, v Právnom rámci FM EHP a NFM, v Pravidlách implementácie a v súlade s legislatívou SR a EÚ. **Príjemca** sa zaväzuje zabezpečiť realizáciu

Republic. The sets of these regulations constitute the Legal Framework and the Implementation Rules. These regulations do not have the nature of generally applicable law, however, the **Beneficiary**, by signing this **Agreement**, has undertaken to comply with them.

2.3 The Parties enter into this **Agreement** based on a Travel Grant Application (hereinafter referred to as the “**Travel Grant Application**”) submitted by the **Beneficiary** under the Call for proposals **BIN BF01\_Travel Grant** (hereinafter referred to as the “**Call**”) and following the approval of the **Travel Grant Application** by the **Programme Operator** the **Beneficiary** accepted the **Grant Offer Letter** for the provision of the **Contribution** (hereinafter referred to as the “**Offer**”) for implementation of the bilateral initiative titled “**title**”, with the reference number **number** (hereinafter referred to as the “**Initiative**”) under the terms and conditions stipulated in this **Agreement**.

2.4 There is no legal entitlement to the provision of the **Contribution** to implement the **Initiative**. Deliverables provided under this **Agreement** to the **Beneficiary** are not offset by a direct consideration provided by the **Beneficiary** to the **Programme Operator**.

2.5 This **Agreement** is governed and is concluded under the laws of the Slovak Republic. The Parties have agreed that their mutual relations are governed by the laws of the Slovak Republic. This **Agreement** shall be read in conjunction and having regard to the Legal Framework and the Implementation Rules.

2.6 The content of this **Agreement** is based on the information provided by, through or on behalf of the **Beneficiary** prior to the signing of this **Agreement**, in particular in the **Travel Grant Application**, and during the assessment of the **Initiative**. If it is found that this **Agreement** is based on inaccurate, incomplete or untrue information provided by the **Beneficiary**, irrespective of the reason, time and intentionality of its provision, the Parties have agreed that the **Programme Operator** is entitled to withdraw from this **Agreement** and the **Beneficiary** undertakes to return the full amount of the already received **Contribution**.

### ARTICLE 3. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

3.1 The purpose of this **Agreement** is to ensure that the **Beneficiary** implements the **Initiative**, which is to be, under the terms and conditions of this **Agreement**, co-financed by the **Programme Operator** from the EEA FM

**Iniciatívy**, s cieľom zabezpečiť maximálny úžitok pre cieľové skupiny **Iniciatívy**, a za týmto účelom prijať **Príspevok** v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto **Zmluve**, v Právnom rámci FM EHP a NFM, v Pravidlách implementácie a v súlade s legislatívou SR a EÚ.

#### ČLÁNOK 4. ŠPECIFIKÁCIA INICIATÍVY

4.1 **Príjemca** sa zaväzuje zabezpečiť, aby bol v rámci **Iniciatívy** dosiahnutý cieľ **Iniciatívy** uvedený v bode 1.3. **Ponuky** a to všetko v súlade s harmonogramom realizácie **Iniciatívy** uvedenom v časti 4 **Žiadosti o príspevok**.

4.2 Rozpočet **Iniciatívy**, ako aj ďalšie detailné informácie o **Iniciatíve** a relevantné indikátory, sú špecifikované v aktuálnej verzii **Žiadosti o príspevok**.

4.3 **Príjemca** sa zaväzuje zabezpečiť použitie **Príspevku** výlučne na realizáciu **Iniciatívy** v súlade s touto **Zmluvou**, s Právnym rámcom a s Pravidlami implementácie a zúčtovanie vynaložených oprávnených výdavkov prostredníctvom **Záverečnej správy**.

4.4 **Príjemca** vo vzťahu k **Správci programu** zabezpečí a bude v plnom rozsahu zodpovedať za koordináciu, vecné a časové riadenie realizovanej **Iniciatívy**, za dodržanie rozpočtu **Iniciatívy**, za dosiahnutie výsledku **Iniciatívy** vyplývajúcich z tejto **Zmluvy** a súvisiacich s touto **Zmluvou** riadne a včas.

4.5 Ak je **Príjemca** v omeškaní s plnením povinností podľa tohto článku, je povinný, ak ho **Správca programu** vyzve, vrátiť celý dovedy poskytnutý **Príspevok** alebo jeho časť.

#### ČLÁNOK 5. CELKOVÉ OPRÁVNENÉ VÝDAVKY, VÝŠKA PRÍSPEVKU

5.1 Maximálna výška sumy **Celkových oprávnených výdavkov (nákladov)** na **Iniciatívu** je rovná maximálnej výške sumy **Príspevku**, t.j. **suma EUR** a je stanovená v bode 2.1. **Ponuky**. **Príspevok** aj každá jeho časť je tvorená z príspevku Finančného mechanizmu EHP a príspevku Nórskeho finančného mechanizmu v pomere určenom **Správcom programu**.

5.2 **Správca programu** poskytne **Príjemcovi** na účet uvedený v bode 1.2 tejto **Zmluvy**, za podmienok stanovených v tejto **Zmluve**, v Právnom rámci a v Pravidlách implementácie, **Príspevok** maximálne do výšky sumy uvedenej v bode 2.1. **Ponuky**.

and NFM. The **Initiative** shall contribute to achieving the overall objectives of the EEA FM and NFM as defined in Article 1.2 of the Regulations.

3.2 The subject-matter of this **Agreement** is to stipulate the rights and obligations of the Parties and define the terms and conditions for the provision of the **Contribution** by the **Programme Operator** to the **Beneficiary** in order to ensure the implementation of the **Initiative**.

3.3 The **Programme Operator** undertakes to co-finance the implementation of the **Initiative** and to provide to the **Beneficiary** the **Contribution** in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in this **Agreement**, the Legal Framework, the Implementation Rules and in accordance with the Slovak and EU legislation. The **Beneficiary** undertakes to ensure the implementation of the **Initiative** with the aim of ensuring the maximum possible benefits for Initiative target groups and to accept, for that purpose, the **Contribution** in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in this **Agreement**, the Legal Framework, the Implementation Rules and in accordance with the Slovak and EU legislation.

#### ARTICLE 4. INITIATIVE SPECIFICATION

4.1 The **Beneficiary** undertakes to ensure that the objective and outcome of the **Initiative** pursuant to point 1.3. of the **Grant Offer Letter** are achieved and in accordance with implementation time schedule of the Initiative set out in Part 4 of the **Travel Grant Application**.

4.2 An itemised budget as well as other detailed information about the **Initiative** are specified in the current version of the **Travel Grant Application**.

4.3 The **Beneficiary** undertakes to ensure the use of the **Contribution** solely for the implementation of the **Initiative** in accordance with this **Agreement**, the Legal Framework and the Implementation Rules and clearance of the eligible expenditures incurred through the **Final Report**.

4.4 The **Beneficiary** shall, in relation to the **Program Operator**, ensure and shall be fully responsible for the coordination, factual and time implementation of the **Initiative**, for compliance with the **Initiative's** budget, for achieving the outcome of the **Initiative** under this **Agreement** and related to this **Agreement**.

4.5 If the **Beneficiary** is late with the performance of the obligations under this Article, the **Beneficiary** shall

5.3 Konečná výška sumy **Príspevok** poskytnutého na realizáciu **Iniciatívy** sa určí na základe skutočne vynaložených oprávnených výdavkov, avšak maximálna výška **Príspevku** uvedená v bode 2.1. **Ponuky** nesmie byť v žiadnom prípade prekročená.

5.4 **Príjemca** berie na vedomie a súhlasí, že ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté právo **Správca programu** alebo inej oprávnenej osoby určiť finančnú korekciu podľa Pravidiel implementácie, ktorou sa zníži výška **Príspevku**.

5.5 Ak deklarované výdavky presiahnu sumu **Príspevku**, vzniknutý rozdiel uhradí **Príjemca** z vlastných zdrojov.

#### ČLÁNOK 6. DOBA REALIZÁCIE INICIATÍVY A OBDOBIE OPRÁVNENOSTI VÝDAVKOV

6.1 Deň začatia realizácie **Iniciatívy** je stanovený v bode 1.3. **Ponuky**.

6.2 Plánovaný termín ukončenia **Iniciatívy** je stanovený v bode 1.3. **Ponuky**.

6.3 **Príjemca** je oprávnený realizovať **Iniciatívu** z **Príspevku** len v období, ktoré začína podľa bodu 6.1 tohto článku a končí najneskôr podľa bodu 6.2. tohto článku (ďalej len „Obdobie oprávnenosti výdavkov“). Vecné plnenie výdavku aj finančné plnenie výdavku musí byť začaté a ukončené (zrealizované) počas Obdobia oprávnenosti výdavkov.

6.4 Na náklady, s ktorými súvisiaci účtovný doklad bol vystavený v posledný mesiac Obdobia oprávnenosti výdavkov, môže **Správca programu** prihladať, akoby boli zrealizované počas Obdobia oprávnenosti výdavkov, za predpokladu, že tieto náklady sú uhradené do 30 dní od uplynutia posledného dňa Obdobia oprávnenosti výdavkov.

6.5 Obdobie oprávnenosti výdavkov sa zhoduje s Dobou realizácie **Iniciatívy**, ak v tejto **Zmluve** nie je stanovené inak.

#### ČLÁNOK 7. UKONČENIE INICIATÍVY, ZÁVEREČNÁ SPRÁVA

7.1 **Príjemca** sa zaväzuje ukončiť **Iniciatívu** riadne a včas. **Iniciatíva** je ukončená riadne a včas, ak sa dosiahne požadovaný výsledok **Iniciatívy** do uplynutia posledného dňa doby realizácie **Iniciatívy**. **Príjemca** predloží **Správci programu** vyplnenú **Záverečnú správu** v elektronickej podobe (prostredníctvom informačného systému *egrant*) najneskôr do dvoch mesiacov od dátumu ukončenia

return the full amount of the **Contribution** already received or its part, if it is requested to do so by the **Programme Operator**.

#### ARTICLE 5. TOTAL ELIGIBLE EXPENDITURES, CONTRIBUTION AMOUNT

5.1 The maximum amount of the **Total Eligible Expenditures** for the **Initiative** is equal to maximum amount of the **Contribution**, e.g. **sum** EUR and is specified in Article 2.1. of the **Grant Offer Letter**. The **Contribution** and any of its parts consist of the contribution from the EEA FM and the contribution from the NFM in a rate specified by the **Programme Operator**.

5.2 The **Programme Operator** shall provide the **Beneficiary** the amount of the **Contribution** specified in point 2.1. of the **Grant Offer Letter**, subject to the terms and conditions set out in this **Agreement**, the Legal Framework and the Implementation Rules. The **Contribution** shall be paid to account referred to in point 1.2 of this **Agreement**.

5.3 The final amount of the **Contribution** provided for the implementation of the **Initiative** will be determined on the basis of the actually incurred eligible expenditures; however, the maximum amount of the **Contribution** specified in Article 2.1. of the **Grant Offer Letter** must under no circumstances be exceeded.

5.4 The **Beneficiary** takes note of the fact and agrees that the provisions of this article are without prejudice to the right of the **Programme Operator** or other authorised entity to determine a financial correction pursuant to the Implementation Rules, by which the maximum amount of the **Contribution** will be reduced.

5.5 If the declared expenditures exceed the amount of the **Contribution**, the resulting difference will be paid by the **Beneficiary** from its own resources.

#### ARTICLE 6. INITIATIVE IMPLEMENTATION PERIOD AND PERIOD OF ELIGIBILITY OF EXPENDITURES

6.1 The day of commencement of the implementation of the **Initiative** is set in Article 1.3. of the **Grant Offer Letter**.

6.2 The planned completion date of the **Initiative** is specified in Article 1.3. of the **Grant Offer Letter**.

6.3 The **Beneficiary** is eligible to implement the **Initiative** using the **Contribution** throughout the period stipulated in point 6.1 of this article and ends latest according to the point 6.2 of this article (hereinafter

**Iniciatívy**, vrátane kompletnej účtovnej a podpornej dokumentácie podľa Pravidiel implementácie.

7.2 **Správca programu** vykoná administratívnu finančnú kontrolu **Záverečnej správy**, predložených dokladov a podpornej dokumentácie, a ak je to relevantné, aj finančnú kontrolu na mieste, v súlade so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. **Správca programu** je v rámci kontroly **Záverečnej správy** oprávnený vyzvať **Príjemcu** na doplnenie **Záverečnej správy** a/alebo na predloženie podpornej dokumentácie a/alebo na odstránenie nedostatkov v primeranej lehote. Ak **Príjemca** po výzve **Správca programu** nedostatky v stanovenej lehote neodstráni, **Správca programu** je oprávnený **Záverečnú správu** zamietnuť.

7.3 **Správca programu** je oprávnený po vykonaní kontroly **Záverečnú správu**

- a) schváliť,
- b) schváliť v zníženej sume,
- c) zamietnuť.

7.4 **Príjemcovi** vzniká nárok na refundáciu dňom schválenia **Záverečnej správy**. **Správca programu** vyplatí **Príjemcovi** refundáciu podľa schválenej **Záverečnej správy** v lehote pätnásť (15) pracovných dní odo dňa vzniku nároku na jej poskytnutie.

7.5 Ak **Iniciatíva** nebola ukončená do uplynutia posledného dňa Obdobia oprávnenosti výdavkov, **Príjemca** sa zaväzuje dokončiť **Iniciatívu** z vlastných zdrojov v primeranej lehote určenej **Správcom programu**. V prípade omeškania **Príjemcu** s plnením povinnosti dokončiť **Iniciatívu** z vlastných zdrojov v stanovenej lehote, vzniká **Správcovi programu** nárok na vrátenie celého dovtedy poskytnutého **Príspevku**. **Správca programu** je oprávnený **Iniciatívu** ukončiť aj pred termínom ukončenia, t. j. predčasne, a to aj bez schválenia **Záverečnej správy**, najmä, ale nie výlučne, z dôvodu vzniku nezrovnalosti, resp. podozrenia z nezrovnalosti, ak **Príjemca** nemôže pokračovať v realizácii **Iniciatívy** a/alebo **Správca programu** nemôže poskytovať **Príjemcovi Príspevok** a/alebo ak by poskytnutie **Príspevku Príjemcovi** bolo v rozpore s touto **Zmluvou**, Právnym rámcom alebo Pravidlami implementácie.

## ČLÁNOK 8. OPRÁVNENÉ VÝDAVKY

8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že **Príspevok** je možné podľa tejto **Zmluvy** použiť len na realizáciu skutočne

referred to as the "Period of Eligibility of Expenditures"). The delivery/performance of the subject matter of the expenditure must have started and been completed (i.e. the expenditure must have incurred) within the Period of Eligibility of Expenditures.

6.4 Costs in respect to which an accounting document has been issued (if relevant) in the final month of the Period of Eligibility of Expenditures, may be deemed by the **Programme Operator** to be incurred within the Period of Eligibility of Expenditures, if the costs are paid within 30 days of the last day of the Period of Eligibility of Expenditures.

6.5 The Period of Eligibility of Expenditures is identical with the **Initiative** implementation period, unless otherwise specified in this **Agreement**.

## ARTICLE 7. INITIATIVE COMPLETION, FINAL REPORT

7.1 The **Beneficiary** undertakes to complete the **Initiative** properly and in a timely manner. The **Initiative** is deemed to be completed properly and in a timely manner if all required **Initiative** outputs have been achieved by the last day of the **Initiative** implementation period. The **Beneficiary** shall submit to the **Programme Operator** a completed **Final Report** in electronic form (using information system egrant) including complete accounting (if relevant) and supporting documents according to the Implementation Rules, within two months following the **Initiative** completion.

7.2 The **Programme Operator** will perform administrative financial control of the **Final Report**, submitted documents and supporting documentation and if relevant, an on-the-spot financial control in accordance with Act no. 357/2015 Coll. on Financial Control and Audit and on Amendments to Certain Acts. The **Programme Operator**, as part of the **Final Report** review, is entitled to request the **Beneficiary** to complete the **Final Report** and/or to submit supporting documentation and/or to remedy deficiencies within a reasonable time. If, following a request from the **Programme Operator**, the **Beneficiary** does not remedy the deficiencies within a specified period the **Programme Operator** is entitled to reject the **Final Report**.

7.3 As a result of the **Final Report** verification, the **Programme Operator** is entitled to:

vzniknutých (vynaložených), odôvodnených a riadne preukázateľných oprávnených výdavkov, ktoré boli **Príjemcom** náležite deklarované v **Záverečnej správe** a následne **Správcom programu** schválené.

8.2 Oprávnené sú iba dva druhy výdavkov (podľa článku 8.8 písm. b) Nariadení, resp. Kapitola 3. výzvy):

- a) cestovné náklady (letenky, vlak, autobus a pod.),
- b) diéty (poskytnuté ako paušálna suma).

8.3 **Oprávnené výdavky** musia súvisieť s predmetom tejto **Zmluvy**, sú uvedené v rozpočte **Žiadosti o príspevok**, vznikli a spĺňajú kritériá oprávnenosti podľa Právneho rámca, najmä článkov 8.2 a 8.8 Nariadení, Pravidiel implementácie a tejto **Zmluvy**, boli vynaložené **Príjemcom** počas obdobia oprávnenosti a v súlade s legislatívou SR a EÚ a touto **Zmluvou**.

8.4 **Príjemca** berie na vedomie a súhlasí, že schválením **Záverečnej správy** nie je dotknuté právo **Správcu programu** alebo inej osoby, ktorá je v súlade s Právnym rámcom, resp. Pravidlami implementácie alebo legislatívou SR a EÚ oprávnená vykonať kontrolu, resp. overenia alebo audit implementácie **Iniciatívy**, postupovať podľa Právneho rámca, Pravidiel implementácie a/alebo článku 10 tejto **Zmluvy**, ak sa v **Iniciatíve** vyskytnú nezrovnalosti.

8.5 **Správca programu** posudzuje oprávnenosť deklarovaných výdavkov v súlade s touto **Zmluvou**, s Právnym rámcom FM EHP a NFM, s Pravidlami implementácie a s legislatívou SR a EÚ, a vyhradzuje si právo rozhodnúť, či deklarovaný výdavok spĺňa kritériá podľa bodu 8.2 tohto článku.

8.6 **Príjemca** je povinný, a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto **Zmluvy**, preukázať oprávnenosť výdavku zrealizovaného z **Príspevku** v súlade s touto **Zmluvou**, s Právnym rámcom, s Pravidlami implementácie a s legislatívou SR a legislatívou EÚ (najmä v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o verejnom obstarávaní a článkom 8.15 Nariadení).

8.7 Ak je **Príjemca** podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov platiteľom DPH, DPH nie je oprávneným výdavkom, a preto je **Príjemca** oprávnený uhradiť z **Príspevku** len výdavok vo výške bez DPH. V prípade, že **Príjemca**, zmení svoj štatút z platiteľa DPH na osobu, ktorá nie je platiteľom DPH, výška **Príspevku** podľa bodu 5.1

- a) Approve the **Final Report**,
- b) Approve the **Final Report** in reduced amount,
- c) Reject the **Final Report**.

7.4 The **Beneficiary** is entitled for reimbursement as of the date of the approval of the **Final Report**. **Programme Operator** shall provide reimbursement to the **Beneficiary** according to the approved **Final Report** within fifteen (15) working days following the day on which the entitlement has occurred.

7.5 If, at the last day of the Period of Eligibility of Expenditures, the **Initiative** has not been completed, the **Beneficiary** undertakes to complete the **Initiative** using its **own resources** within a reasonable period set out by the **Programme Operator**. If the **Beneficiary** is late with the performance of its obligation to complete the **Initiative** using its **own resources** within the specified period, the **Programme Operator** becomes entitled for the return of the full amount of the **Contribution** already provided. The **Programme Operator** is also entitled to terminate the **Initiative** prior to its completion date, i.e. prematurely, even without approving the **Final Report**, due to, in particular, but not limited to, the occurrence of an irregularity or suspicion of irregularity, if the **Beneficiary** cannot continue the implementation of the **Initiative** and/or the **Programme Operator** cannot provide **Beneficiary** with the **Contribution** and/or if the provision of the **Contribution** would be in breach of this **Agreement**, the Legal Framework or the Implementation Rules.

#### ARTICLE 8. ELIGIBLE EXPENDITURES

8.1 The Parties have agreed that, pursuant to this **Agreement**, the **Contribution** can only be used to cover the actually incurred, justified and duly proven eligible expenditures properly declared by the **Beneficiary** in a **Final Report** and subsequently approved by the **Programme Operator**.

8.2 Only two types of expenditures are eligible (according to Article 8.8 b) of the Regulations, or Chapter 3. of the Call):

- a) travel expenses (flight tickets, train ticket, bus ticket etc.),
- b) per diems (provided as a lump sum).

8.3 **Eligible expenditures** are connected with the subject matter of this **Agreement** and indicated in budget, which is part of the applicable version of the

**Zmluvy** sa nemení. Ak **Príjemca** zmení svoj štatút z osoby, ktorá nie je platiteľom DPH na osobu, ktorá je platiteľom DPH počas obdobia oprávnenosti výdavkov, maximálna výška **Príspevku** podľa bodu 5.1 **Zmluvy** sa zníži o percentuálnu sadzbu DPH platnú v čase zmeny.

#### ČLÁNOK 9. ŠTÁTNA POMOC A POMOC DE MINIMIS

9.1 Ak je to uvedené v bode 6 **Ponuky**, poskytnutie **Príspevku**, resp. jeho časti podľa tejto **Zmluvy** sa vo vzťahu k **Príjemcovi** považuje za poskytnutie pomoci de minimis.

#### ČLÁNOK 10. NEZROVNALOSŤ, FINANČNÁ KOREKCIA A VRÁTENIE PRÍSPEVKU

10.1 Nezrovnalosť v rámci implementácie **Iniciatívy** vzniká porušením ustanovenia Právneho rámca alebo legislatívy SR a EÚ, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä implementáciu a/alebo rozpočet **Iniciatívy** alebo Fondu (ďalej len „**Nezrovnalosť**“).

10.2 **Nezrovnalosť** vzniká aj porušením ustanovenia Pravidiel implementácie, ustanovenia tejto **Zmluvy Prijímateľom**, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä implementáciu a/alebo rozpočet **Iniciatívy** alebo Fondu.

10.3 Zmluvné strany sa dohodli, že na účely tejto **Zmluvy** sa pod pojmom **Nezrovnalosť** rozumie aj podozrenie z **Nezrovnalosti**. Podozrenie z **Nezrovnalosti** je stav, kedy je zo strany **Správca programu, Príjemcu** alebo osôb oprávnených vykonať kontrolu, overenie alebo audit **Iniciatívy** odôvodnené sa domnievať, že v rámci implementácie **Iniciatívy** došlo k porušeniu Právneho rámca, Pravidiel implementácie, legislatívy SR a EÚ alebo ustanovení tejto **Zmluvy**, ktoré poškodzuje implementáciu, zasahuje do implementácie alebo ovplyvňuje implementáciu FM EHP a NFM, najmä pokiaľ ide o implementáciu a/alebo rozpočet **Iniciatívy** alebo Fondu, avšak v danom čase ho nie je jednoznačne možné potvrdiť, alebo podložiť dôkazmi.

10.4 **Príjemca** je povinný **Správcovi programu** bezodkladne písomne oznámiť akékoľvek **Nezrovnalosti** a poskytnúť mu súčinnosť pri ich riešení a oznamovaní príslušným orgánom. **Príjemca** je povinný predložiť **Správcovi programu** všetky dokumenty týkajúce sa **Nezrovnalosti**.

10.5 **Príjemca** berie na vedomie, že **Správca programu** je podľa Právneho rámca a Pravidiel

**Travel Grant Application**, are considered eligible under the Legal Framework, mainly Article 8.2 and 8.8 of the Regulations, the Implementation Rules, and this **Agreement**, were incurred by the **Beneficiary** within the period of eligibility of expenditures and in compliance with the Slovak and EU legislation and in compliance with this **Agreement**.

8.4 The **Beneficiary** notes and agrees that the approval of the **Final Report** does not encroach on the right of the **Programme Operator** or other entity, which is under the EEA FM and NFM Legal Framework, Implementation Rules or Slovak and EU legislation entitled to carry out control, verification or audit of the **Initiative**, to proceed in line with the Legal Framework, Implementation Rules and Article 10 of this **Agreement** if an irregularity occurs in the **Initiative**.

8.5 The **Programme Operator** shall assess the eligibility of the declared expenditures pursuant to this **Agreement**, the Legal Framework, the Implementation Rules and the Slovak and EU legislation and reserves the right to decide whether the declared expenditure meets the criteria pursuant to Article 8.2. above.

8.6 The **Beneficiary** shall at any time during the validity and in-force period of this **Agreement** prove the eligibility of an expenditure covered from the **Contribution** pursuant to this **Agreement**, the Legal Framework, the Implementation Rules and the Slovak and EU legislation (in particular in accordance with national public procurement legislation and Article 8.15 of the Regulations).

8.7 If the **Beneficiary** is a VAT payer pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on value-added tax, as amended, VAT is not considered an eligible expenditure, therefore, the **Beneficiary**, is only entitled to use the **Contribution** to pay for the expenditure in an amount net of VAT. If the **Beneficiary** changes its status from a VAT payer to a person that is not a VAT payer, the amount of the **Contribution** for the **Beneficiary**, as specified in Article 5.1 of the **Agreement**, shall remain unchanged. If the **Beneficiary**, changes its status from a person that is not a VAT payer to a VAT payer throughout the period of eligibility of expenditures, the maximum amount of the **Contribution**, as specified in Article 5.1 of the **Agreement**, shall be reduced by a VAT rate applicable at the time when the change occurred.

#### ARTICLE 9. STATE AID AND DEMINIMIS AID

9.1 Where indicated in point 6 of the **Grant Offer Letter**, the award of the **Contribution**, or its parts

implementácie povinný poskytnúť všetky informácie týkajúce sa **Nezrovnalosti** Výboru pre finančné mechanizmy (ďalej len ako „VFM“)/Ministerstvu zahraničných vecí Nórska (ďalej len ako „MZV NK“) a inej osobe podľa Právneho rámca, resp. Pravidiel implementácie a súhlasí s ich poskytovaním.

10.6 Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie potrebné na zabránenie, odhalenie, prešetrenie a odstránenie účinkov akejkoľvek **Nezrovnalosti** a prijať primerané opatrenia na ich nápravu.

10.7 **Príjemca** berie na vedomie, že vznik akejkoľvek **Nezrovnalosti** sa považuje za také porušenie podmienok poskytnutia **Príspevku**, ktoré môže byť spojené s povinnosťou vrátenia poskytnutého **Príspevku** alebo jeho časti, a to bez ohľadu na to, či vznik **Nezrovnalosti** spôsobilo konanie alebo opomenutie konania zo strany **Príjemcu**.

10.8 Ak v rámci implementácie **Iniciatívy** vznikla nezrovnalosť, **Správca programu** je oprávnený, v závislosti od typu a závažnosti **Nezrovnalosti**:

- a) požiadať **Príjemcu**, o prijatie opatrení na nápravu vzniknutej protiprávnej situácie, a/alebo
- b) určiť finančnú korekciu podľa Pravidiel implementácie.

10.9 Ustanovením bodu 10.7 tejto **Zmluvy** nie sú dotknuté práva a povinnosti inej **osoby** oprávnenej vykonať kontrolu, overenie alebo audit **Iniciatívy** podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov SR, najmä pri porušení finančnej disciplíny v zmysle zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, Právneho rámca a/alebo Pravidiel implementácie.

10.10 Ak **Príjemca** po doručení žiadosti podľa bodu 10.8 písm. a) tejto **Zmluvy** protiprávny stav, resp. príčiny vzniku **Nezrovnalosti** neodstráni a/alebo nevykoná požadované opatrenie, je **Správca programu** oprávnený určiť finančnú korekciu a požiadať **Príjemcu** o vrátenie poskytnutého **Príspevku** alebo jeho časti.

10.11 **Nezrovnalosť** je na účely tejto **Zmluvy** možné vo vzťahu k **Príjemcovi** považovať za vyriešenú, len ak **Príjemca** odstránil protiprávny stav, resp. príčiny vzniku **Nezrovnalosti** a/alebo vyrovnal všetky záväzky voči **Správcovi programu**, resp. Slovenskej republike,

under this **Agreement** shall be deemed, in relation to the **Beneficiary**, as provision of the state aid, resp. de minimis aid.

#### ARTICLE 10. IRREGULARITY, FINANCIAL CORRECTION AND RETURN OF CONTRIBUTION

10.1 An irregularity within the implementation of the **Initiative** occurs by the breach of the provisions of the Legal Framework or Slovak and EU legislation, which affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and / or budget of the **Initiative** or the Fund (hereinafter referred to as "**Irregularity**").

10.2 The Irregularity also occurs by the breach of the Implementation Rules, the provisions of this **Agreement** by the **Beneficiary**, which affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and/or budget of the **Initiative** or Fund.

10.3 The Parties agree that, for the purposes of this **Agreement**, the term "**Irregularity**" shall also mean suspected **Irregularity**. Suspected **Irregularity** is a situation in which the **Programme Operator**, the **Beneficiary** or entities authorized to carry out a control, verification or audit of the **Initiative** has reasonable grounds to believe that the Legal Framework, Implementation Rules, Slovak and EU Legislation or this **Agreement** have been breached during the implementation of the **Initiative** and this breach affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and / or budget of the **Initiative** or Fund, but the breach cannot currently be unequivocally confirmed or supported by evidence.

10.4 The **Beneficiary** shall promptly notify the **Programme Operator** of any **Irregularities** in writing and provide assistance to them in addressing and communicating them to the competent authorities. The **Beneficiary** is obliged to submit to the **Programme Operator** all documents related to the **Irregularity**.

10.5 The **Beneficiary** acknowledges that the **Programme Operator** is under the Legal Framework and the Implementation Rules obliged to provide all information about the **Irregularity** to the FMC and NMFA and other person under the Legal Framework, Implementation rules and agree with its provision.

10.6 The Parties undertake to make every effort to prevent, detect, investigate and nullify the effects of

ktoré mu vznikli v súvislosti so vznikom **Nezrovnalosti**.

#### ČLÁNOK 11. PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY, OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

11.1 Táto **Zmluva** nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

11.2 Táto **Zmluva** je podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

11.3 Táto **Zmluva** sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť a účinnosť končí dňom uplynutia piatich rokov odo dňa schválenia Záverečnej strategickej správy Prispievateľskými štátmi. **Správca programu** zverejní dátum schválenia Záverečnej strategickej správy na svojom webovom sídle.

11.4 **Príjemca** svojím podpisom na tejto **Zmluve** zároveň udeľuje v súlade s § 5 písm. a) zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a zmene a doplnení niektorých predpisov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) **Správcovi programu** súhlas na spracovanie osobných údajov podľa § 5 písm. e) zákona o ochrane osobných údajov uvedených v tejto **Zmluve** alebo poskytnutých na základe tejto **Zmluvy** najmä v rozsahu titul, meno, priezvisko, adresa doručovania, email, telefónne číslo. **Príjemca** sa zaväzuje zabezpečiť súhlas so spracúvaním osobných údajov, v súlade s § 5 písm. a) zákona o ochrane osobných údajov, každej dotknutej osoby, ktorej osobné údaje odovzdá **Správcovi programu** v rámci plnenia povinností vyplývajúcich z tejto **Zmluvy**, z Právneho rámca, z Pravidiel implementácie alebo z legislatívy SR a EÚ.

11.5 Osobné údaje podľa bodu 11.4 tohto čl. budú spracúvané za účelom jednoznačnej identifikácie osôb podieľajúcich sa na realizácii **Iniciatívy**, najmä počas kontroly **Iniciatívy**, administrácie **Iniciatívy**, štatistického vyhodnocovania údajov a ich vedenia v databáze, resp. informačnom systéme **Správcu programu**, VFM/MZV NK alebo iných relevantných subjektov v rámci FM EHP a NFM a písomnej komunikácie zmluvných strán.

any **Irregularity** and to take appropriate measures to remedy them.

10.7 The **Beneficiary** acknowledges that the occurrence of any **Irregularity** shall be considered as such a breach of the terms and conditions under which the **Contribution** has been provided, the non-compliance with which or non-fulfilment of which may be linked with the obligation to return the **Contribution** or its part, irrespective of whether the occurrence of the **Irregularity** was caused by the act or omission by the **Beneficiary**.

10.8 If an **Irregularity** occurs in the implementation of the **Initiative**, the **Programme Operator** is eligible, depending on the type and severity of the Irregularity:

- a) to ask the **Beneficiary** to take measures to remedy the irregular situation and/or
- b) to determine the financial correction under the Implementation Rules.

10.9 The provisions of point 10.7 of this **Agreement** are without prejudice to the rights and obligations of another entity authorized to carry out control, verification or audit of the **Initiative** pursuant to generally applicable law of the Slovak Republic, especially in case of breach of financial discipline pursuant to Act No. 523/2004 Coll. on the Financial Rules of Public Administration and on Amendments to Certain Laws, Legal Framework and/or Implementation Rules.

10.10 If the **Beneficiary**, upon receipt of the request under point 10.8 a) of this **Agreement**, does not remedy the irregular situation or the cause of the Irregularity or if the **Beneficiary** will not take the requested measure, the **Programme Operator** is entitled to determine the financial correction and ask the **Beneficiary** to refund the **Contribution** or its part.

10.11 For the purposes of this **Agreement**, an irregularity may be deemed to be remedied with respect to the **Beneficiary** only if the **Beneficiary** has remedied the irregular situation or the cause of the **Irregularity** and/or if it has settled all liabilities that arose in connection with the occurrence of the **Irregularity** towards the **Programme Operator** or to the Slovak Republic respectively.

#### ARTICLE 11. VALIDITY AND EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT, PERSONAL DATA PROTECTION



11.6 **Správca programu** týmto v súlade s článkom 13 Nariadenia EP a Rady (EÚ) č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len ako „Nariadenie GDPR“) oboznamuje **Príjemcu**, že počas implementácie **Iniciatívy** spracúva poskytnuté osobné údaje v súlade s „Vyhlásením o ochrane osobných údajov fyzických osôb,“ ktoré je možné nájsť na webovom sídle [www.eeagrants.sk](http://www.eeagrants.sk), kde sú uvedené i informácie o účele spracúvania, právnom základe, kategóriách osobných údajov, dotknutých osobách, príjemcoch osobných údajov a dobe uchovávaní osobných údajov.

## ČLÁNOK 12. ZMENA ZMLUVY

12.1 Túto **Zmluvu** je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny alebo doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k **Zmluve**, pokiaľ v tejto **Zmluve** nie je stanovené inak.

12.2 Akékoľvek návrhy na zmenu obsahu tejto **Zmluvy** prerokujú zmluvné strany najneskôr do 30 pracovných dní od prijatia písomného návrhu na zmenu.

12.3 Zmluvné strany sú povinné riadiť sa vždy aktuálnym znením dokumentov, ktoré tvoria Právny rámec a Pravidlá implementácie.

12.4 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k zmene v dokumentoch, resp. k vydaniu nových dokumentov v rámci Právneho rámca a/alebo Pravidiel implementácie, **Správca programu** uverejní nové znenie týchto dokumentov, resp. nové dokumenty na svojom webovom sídle [www.vyskumnaagentura.sk](http://www.vyskumnaagentura.sk). Za vyjadrenie súhlasu a vôle **Príjemcu** byť viazaný zmeneným alebo novým dokumentom sa považuje najmä konkludentný prejav vôle **Príjemcu** spočívajúci vo vykonaní faktických alebo právnych úkonov, ktorými pokračuje v zmluvnom vzťahu. Od tohto okamihu sa zmluvné strany riadia a postupujú podľa takto zmenených dokumentov.

12.5 Zmluvné strany sa dohodli, že zmena **Zmluvy** nie je potrebná, ak ide o zmenu identifikačných údajov uvedených v článku 1 **Zmluvy**, to však nezabavuje povinnosti **Príjemcu** za týmto účelom bezodkladne o takejto zmene informovať **Správca programu**.

11.1 This **Agreement** becomes applicable on the day of its signing by both Parties.

11.2 This **Agreement** is pursuant to § 5a 1 of the Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts (Freedom of Information Act) a Mandatory Disclosed Agreement and shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Agreements.

11.3 This **Agreement** has been concluded for a definite period of time and shall expire 5 year following the date of the approval of the Final Strategic Report by the Donor States. The **Programme Operator** shall publish the date of the approval of the Final Strategic Report on its website.

11.4 By signing this **Agreement**, the **Beneficiary** also awards his consent to the processing of personal data in accordance to § 5 a) of the Act no. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments and Supplements to Certain Regulations, as amended (hereinafter referred to as the "Personal Data Protection Act"), according to § 5 e), particularly to the extent of title, name, surname, delivery address, email, telephone number. The **Beneficiary** undertakes, in accordance with § 5 a) of the Act on Personal Data Protection, to ensure the consent with the processing of personal data of any person whose personal data shall be submitted by the **Beneficiary** to the **Programme Operator**, within the performance of the **Beneficiary's** obligations arising from this **Agreement**, from the Legal Framework, from the Implementation Rules or from the Slovak and EU legislation.

11.5 The personal data according to point 11.4. of this Article shall be processed for the purpose of unambiguous identification of the persons involved in the implementation of the **Initiative**, especially during the control of the **Initiative**, the administration of the **Initiative**, statistical evaluation of data and keeping the data in the information system or database of the **Programme Operator**, FMC and NMFA or other relevant entities within the EEA FM and NFM and the written communication of the Parties.

11.6 The **Programme Operator** hereby in accordance with Article 13 of Regulation (EU) No. 2016/679 on the Protection of Individuals in the Processing of Personal Data and on the Free Movement of such Data (hereinafter referred to as the "GDPR Regulation") informs the **Beneficiary** that during the implementation of the **Initiative** it processes the

12.6 V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie tejto **Zmluvy** stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s platným právnym poriadkom Slovenskej republiky, Právnym rámcom alebo Pravidlami implementácie, nespôsobí to neplatnosť celej **Zmluvy**. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú vzájomným rokovaním bezodkladne nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným ustanovením neodporujúcim zákonu tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer a účel sledovaný **Zmluvou** a nahrádzaným ustanovením.

### ČLÁNOK 13. OSTATNÉ POVINNOSTI PRÍJEMCU

13.1 **Príjemca** sa zaväzuje k splneniu povinnosti publicity **Iniciatívy** v súlade s Právnym rámcom a Pravidlami implementácie.

### ČLÁNOK 14. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

14.1 Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto **Zmluvy** prechádzajú aj na právnych nástupcov zmluvných strán.

14.2 Prípadné spory vyplývajúce z tejto **Zmluvy** sa budú riešiť prednostne zmiernou. V prípade, ak zmier nebude možné dosiahnuť, zmluvné strany predložia svoj spor na vecne a miestne príslušný súd v Slovenskej republike. Táto **Zmluva** sa bude riadiť a všetky jej ustanovenia sa budú vykladať podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike. Táto Zmluva je uzatvorená dvojjazyčne v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými zneniami Zmluvy, slovenská verzia zmluvy má prednosť.

14.3 Táto **Zmluva** je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis je určený pre **Príjemcu** a jeden rovnopis je určený pre **Správcu programu**.

14.4 Všetky dokumenty **Príjemcu** predkladané **Správci programu** musia byť podpísané jeho štatutárnym orgánom a v prípade potreby preložené do anglického jazyka. **Príjemca** zodpovedá za presnosť prekladu a možné dôsledky, ktoré môžu vzniknúť z akéhokoľvek nepresného prekladu.

14.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa vyjadrená v tejto **Zmluve** je slobodná a vážna, text **Zmluvy** si riadne prečítali a jeho obsahu porozumeli, **Zmluvu** neuzatvárajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná vôľnosť nie je inak obmedzená. Svoju vôľu byť viazané touto **Zmluvou**

personal data provided in accordance with the "Privacy Statement of Individuals" that can be found at [www.eegrants.sk](http://www.eegrants.sk) and where information on the purpose of processing, legal basis, categories of personal data, data subjects, recipients of personal data and the retention period of personal data are listed.

### ARTICLE 12. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

12.1 This **Agreement** may be amended or supplemented only by mutual agreement of both Parties. Any amendments or additions shall be made in the form of a written and numbered amendment to the **Agreement**, unless otherwise stipulated in this **Agreement**.

12.2 Any proposals to modify the content of this **Agreement** shall be discussed by the Parties within 30 working days of the receipt of the written proposal for modification.

12.3 Both Parties are obliged to always follow the latest version of the documents that constitute the Legal Framework and the Implementation Rules.

12.4 Both Parties agree that if there is a change in the documents or if new documents are issued under the Legal Framework and / or the Implementation Rules, the **Programme Operator** shall publish a new version of these documents or the new documents at its website [www.vyskumnaagentura.sk](http://www.vyskumnaagentura.sk). It is mostly the performance of factual or legal actions by which the **Beneficiary's** continues in the performance of the **Agreement** that is deemed as an implied manifestation of the **Beneficiary's** will through which the **Beneficiary** expresses its consent and willingness to become bound by the amended or new documents.

12.5 Both Parties agree that a modification of the **Agreement** is not necessary if it concerns a change of the identification data referred to in Article 1 of the **Agreement**. This does not relieve the **Beneficiary** of its obligation to inform the **Programme Operator** of such change without delay.

12.6 In case that any provision of this **Agreement** becomes invalid as a result of its non-compliance with the applicable law of the Slovak Republic, the Legal Framework or the Implementation Rules, this shall not render the entire **Agreement** void. In such case, the Parties undertake, by mutual agreement, to immediately replace the invalid Agreemental provision with a new valid provision so that the

vyjadrujú zmluvné strany svojimi podpismi na tejto  
**Zmluve.**

Prílohy **Zmluvy**:

- Príloha č. 1 **Ponuka na poskytnutie príspevku**

V Bratislave, dňa:

**Správca programu:** Výskumná agentúra

V zastúpení: Ing. Stanislav Sipko, generálny riaditeľ

Podpis: .....

V , dňa:

**Príjemca:**

V zastúpení:

Podpis: .....

content, intent and purpose pursued by the  
**Agreement** and the superseded provision remain  
intact.

#### **ARTICLE 13. OTHER OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY**

13.1 The **Beneficiary** undertakes to fulfil the **Initiative**  
publicity obligation in accordance with the Legal  
Framework and the Implementation Rules.

#### **ARTICLE 14. FINAL PROVISIONS**

14.1 Any rights and obligations under this **Agreement**  
are also transferred on legal successors of the  
Agreemementing Parties.

14.2 Any disputes related to this **Agreement** shall  
preferably be settled in an amicable manner. Where  
amicable settlement cannot be reached, the Parties  
shall bring their dispute to a competent court in the  
Slovak Republic. This Agreement and all its provisions  
shall be governed in accordance with the laws in the  
Slovak Republic. This Agreement is concluded  
bilingually in Slovak and English. In case of conflict  
between the language versions of the **Agreement**, the  
Slovak version of the **Agreement** shall prevail.

14.3 This **Agreement** has been elaborated in two  
originals; one original for the **Beneficiary** and one  
original for the **Programme Operator**.

14.4 All documents of the **Beneficiary** submitted to the  
**Programme Operator** must be undersigned by its  
statutory representative and translated into English  
language, where necessary. The **Beneficiary** is  
responsible for the accuracy of the translation and the  
possible consequences that may arise from any  
inaccurate translation.

14.5 The Parties declare that their will expressed in this  
**Agreement** is free and serious, that they have duly read  
the text of this **Agreement** and understood its content,  
that they do not enter into this **Agreement** under  
duress and noticeably unfavourable conditions, and  
that their freedom to enter into Agreements is not  
otherwise restricted. In witness of their will to be  
bound by this **Agreement**, the Parties have attached  
their signatures hereunto.

Annexes to the **Agreement**:

- Annex 1 **Grant Offer Letter**

	<p>In Bratislave, on:</p> <p><b>Programme Operator:</b> Research Agency</p> <p>Represented by: Ing. Stanislav Sipko, generálny riaditeľ</p> <p>Signature: .....</p> <p>In , on:</p> <p><b>Beneficiary:</b></p> <p>Represented by:</p> <p>Signature: .....</p>
--	---